SII 14.49: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 49. (A.R. No. 287 of 1923.) TIRUKKŌṬṬIYŪR, TIRUPPATTUR TALUK, RAMANATHAPURAM DISTRICT. ON A SLAB IN THE STORE-ROOM OF THE SAUMYANĀRĀYAṆA-PERUMĀḶ TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0049

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0049.xml

Language: Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This Vaṭṭeḻuttu record which is let into the wall of the store-room and is kept bottom up, is dated in the **2+1st year of Śaḍaiya-Māṟaṉ.** The secondary i loop is attached to the top of the respective consonants and not to the side. The record which may be assigned to the time of Rājasimha must have belonged to Śiva temple at the village, though it is now found embedded in the wall of the Vishṇu temple. It registers a gift of a perpetual lamp by a certain Aṇukki[1]-Sundaravalli of Kaṇṇikuḍi in Kīḻ-Iraṇiyamuṭṭam to the god Periya-Śrīkōyil-Bhaṭāra of Tirukkōṭṭiyūr.

Above this record is another short one registering a gift of cows and sheep for a lamp by a merchant named Kaṇḍaṉ-Śaṅkaranārāṇaṉ, and belonging to about the same period. The damaged portion consisting of a few Sanskrit verses is not decipherable,

[1] *Aṇukki* indicates that the woman was a lady-in-waiting at the royal court.

and as only a few words are legible here and there, such as *Śrīgōshṭhinātha* in line 6, no continuous sense can be made out.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] koccaṭaiyamāṟa〈2〉ṟku yāṇṭiraṇṭu Itaṉ (ṉe)〈3〉tirāmāṇṭu tevatāṉan tiru(k)〈4〉koṭṭiyūr periya **śrī**koyi(l)〈5〉 (pa)ṭṭāraṟku ciṉiraṇiyamu(ṭṭa)〈6〉ttu kaṇṇikuṭic (co)lama [2+]〈7〉 pir(ā)ṭṭiyāṉa Aṇukki cu〈8〉ntaravalli vaitta tiruno〈9〉ntā viḷak koṉṟu||~

Commentary

Above this record is engraved the following: 〈1〉 *periya **śrī** koyil paṭā〈2〉raṟku viyāpāri kaṇṭañ〈3〉 caṅkaranāraṇaṉ nicati〈4〉 ppaṭi Uriy neyeriva〈5〉tāka vacca tirunontā〈6〉viḷak koṉṟu pacu (paṉ)〈7〉ṉiraṇṭu Āṭu Aimpatu [||]*

After line 9, a few damaged letters of a Sanskrit portion are seen: *yasyāsvadhuramathaḥ karoti vana〈2〉cāru [4+] vendrāṁganā〈3〉śāṁ [2+] ānāyakara [4+] vanaḥ [2+]〈4〉 [2+] sraṣṭorvad-hesānārāya〈5〉[4+] veṣṭhiṣu [2+] āvo [2+]〈6〉 [3+] śrīgoṣṭhinātha [2+]〈7〉 [1+] niti [3+] matikacoḷi [1+] ma [2+]*

Bibliography

Digital edition of SII 14.49 (ARIE/1923-1924/B/1923/287) by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 37–38, item 49.